

ОБГОВОРЮЄМО ПРОБЛЕМУ

УДК : 378.141+811.114+ 37.015.6

С. В. БОДНАР

МЕТОДИКА ІНТЕГРИРОВАНОГО ОБУЧЕННЯ ЕКОНОМІЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исследуется проблема применения методики интегрированного обучения в вузах экономическим дисциплинам средствами английского языка. Представлена характеристика интегрированного обучения, указаны особенности такого обучения на английском языке экономическим дисциплинам. Рассмотрены профессиональные знания и умения, которыми должны овладеть студенты на родном и английском языках для применения профессионального материала на практике в иноязычном сопровождении. Предложена методика интегрированного процесса обучения экономическим дисциплинам средствами английского языка, целью которой является развитие способности студентов выполнять постепенно усложняющиеся профессиональные действия на иностранном языке. Описана модель поэтапной реализации интегрированного процесса обучения двум видам деятельности (профессиональной и иноязычной) с отражением взаимосвязанных звеньев процесса обучения.

Ключевые слова: интегрированное обучение, экономические дисциплины, профессиональная деятельность, иноязычная речевая деятельность.

С. В. БОДНАР

МЕТОДИКА ІНТЕГРОВАНОГО НАВЧАННЯ ЕКОНОМІЧНИМ ДИСЦИПЛИНАМ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Розглянуто проблему застосування методики інтегрованого навчання економічних дисциплін у вузах засобами англійської мови. Охарактеризовано інтегроване навчання, вказано особливості такого навчання англійською мовою економічних дисциплін. Розглянуто професійні знання та вміння, якими повинні оволодіти студенти рідною та англійською мовами для застосування професійного матеріалу на практиці в іншомовному супроводі. Запропоновано методику інтегрованого процесу навчання економічних дисциплін засобами англійської мови, метою якої є розвиток здібностей студентів виконувати професійні дії, що поступово ускладнюються, засобами іноземної мови. Запроваджено модель поетапної реалізації інтегрованого навчання двох видів діяльності (професійної та іншомовної) з описом взаємопов'язаних складових процесу навчання.

Ключові слова: інтегроване навчання, економічні дисципліни, професійна діяльність, іншомовна мовленнєва діяльність.

S. V. BODNAR

METHODS OF ECONOMIC SUBJECTS INTEGRATED TEACHING BY MEANS OF THE ENGLISH LANGUAGE

The article discloses the problem of economic subjects integrated teaching by means of the foreign language. The characteristics of the integrated teaching are presented. The peculiarities of the economic subjects integrated teaching by means of the foreign language are highlighted. Professional knowledge and skills that students are to master both in the native and in the foreign languages for professional material application into practice in the foreign language are described. The methods of economic subjects integrated teaching by means of the foreign language, the aim of which is to develop students' ability to implement professional actions that are gradually getting more complicated in a foreign language, have been introduced. The model of stage-by-stage realization of the integrated teaching of two kinds of activity (professional and

foreign language) with the description of the interconnected components of the teaching process has been elaborated and presented in the article.

Keywords: *integrated teaching, economic subjects, professional activity, foreign language speech activity.*

Образование является одним из основных рычагов цивилизационного прогресса, экономического, политического и культурного развития страны. Для обеспечения полноценного функционирования процесса образования, его выхода на уровень наиболее развитых постиндустриальных стран мира необходимо обеспечить трансформацию всего образовательного сектора, т. к. вузы должны возвращать индивидуумов, способных обеспечить экономическое и культурное развитие страны; сознательных, общественно активных граждан, конкурентоспособных на европейском и мировом рынках труда [7]. Реализация этих единых для всего образования задач может осуществляться разными путями – через применение разнообразных форм и методов обучения, внедрение новых современных технологий, создание интегрированных курсов обучения различным специальностям на иностранном языке.

Целью статьи является исследование проблемы применения методики интегрированного обучения на английском языке экономическим дисциплинам.

Проблемами интегрированного обучения различным дисциплинам занимались многие ученые. Так, в работах В. Краевского, А. Петровского, Н. Талызиной рассматриваются вопросы интеграции педагогики с другими науками, Г. Глейзер и В. Леднёв изучают пути интеграции в содержании образования. С. Гапенкова и Г. Федорец исследуют интеграцию в организации обучения.

Усилилась тенденция интеграции отдельных учебных дисциплин, о чем свидетельствует огромное количество исследований (И. Зверев, В. Максимова, Р. Мартынова, Н. Лошкарева, Г. Федорец, В. Безрукова, А. Усова, М. Берулава, Ю. Тюнников, С. Старченко, О. Яворук и др.). Работы посвящены разным аспектам интеграции: от выявления общих закономерностей этого процесса в обучении до рассмотрения узконаправленной предметной составляющей. Однако идеи интегрированного обучения иностранному языку применительно к обучению студентов экономических специальностей ещё не получили должного внимания.

Рассмотрим понятие «интеграция» более детально. «Интеграция» происходит от латинского слова «*integratio* – «восстановление, восполнение», *integer* – «целый», т. е. объединение в целое каких-либо частей, элементов. И. Зверев и В. Максимова дает такое определение педагогической интеграции: «Интеграция есть процесс и результат создания неразрывно связанного, единого, цельного. В обучении она осуществляется путем слияния в одном синтезированном курсе (теме, разделе программы) элементов разных учебных предметов, слияния научных понятий и методов разных дисциплин в общенаучные понятия и методы познания, комплексирования и суммирования основ наук в раскрытии межпредметных учебных проблем» [2, с. 87]. В общем смысле понятие «интеграция» определяется учеными как объединение нескольких учебных предметов в один, в котором научные понятия связаны общим смыслом и методами преподавания. Под интегрированным обучением мы, вслед за Р. Мартыновой, понимаем синтез двух процессов обучения в одну процессуальную общность, что позволит одновременное приобретение знаний и развитие умений в двух видах деятельности: профессиональной и иноязычной. Интегрированные умения предполагают способность изучения интегрированного курса на материале иностранного языка с доминантой внимания на содержании курса и контролирующем внимании на иноязычной речевой деятельности [4, с. 82].

В рамках данной статьи мы попытаемся интегрировать учебную экономическую дисциплину «Микроэкономика» с дисциплиной «Иностранный язык». Выбор предмета обусловлен тем, что «Микроэкономика» входит в перечень обязательных профильных предметов экономического вуза и является важным разделом экономической теории.

Что касается профессиональных знаний и умений, которые овладевают студенты, то они должны отвечать будущей специальности выпускников, их функциональным обязанностям. Усвоение знаний по предмету, как считают М. Дьяченко и Л. Кандыбович, представляет собой овладение системой понятий, которое складывается из: понимания содержания понятий, выделения существенного, главного в тех или иных предметах, явлениях; четкого уяснения

объема понятий, представления о том круге явлений, на которые распространяется данное понятие; умения устанавливать связи одного понятия с другими, в т. ч. и с понятиями из смежных дисциплин; умения использования их для решения практических задач [6, с. 123].

В аспекте нашего исследования под профессиональными знаниями понимаем системную совокупность понятий и представлений про микроэкономiku как важное общественно-экономическое явление, а именно:

- 1) роль и место микроэкономики в системе мировой экономики;
- 2) базовые категории и концепции микроэкономической теории;
- 3) закономерности и особенности функционирования современной экономики на микроуровне;
- 4) принципы формирования экономической политики на микроуровне;
- 5) содержание и основные направления разрабатываемой и реализуемой экономической политики предприятия;
- 6) основные модели, описывающие поведение фирмы на рынке совершенной и несовершенной конкуренции;
- 7) законы функционирования рынка и средств его регулирования;
- 8) динамику рыночных отношений.

Под профессиональными умениями по данной дисциплине понимаем следующие умения:

- 1) описывать экономические процессы и явления;
- 2) характеризовать производственные процессы;
- 3) объяснять целесообразность ведения определенных маркетинговых ходов,
- 4) анализировать ситуацию на рынке;
- 5) проводить анализ предложенных решений экономической проблемы и выявлять наиболее оптимальный вариант;
- 6) осуществлять финансовое прогнозирование на микроуровне;
- 7) планировать различные виды профессиональной (финансовой) деятельности;
- 8) моделировать варианты будущего экономического развития предприятия в стандартных и измененных условиях;
- 9) описывать и объяснять предоставленную цифровую и графическую информацию экономических показателей;
- 10) решать проблемные вопросы, связанные с профессиональной деятельностью.

В аспекте интегрированного обучения двум дисциплинам вышеупомянутые знания и умения приобретаются не только на родном, но и на иностранном языке, что способствует применению профессионального материала на практике в иноязычном сопровождении.

По словам В. Загвязинского, эффективное обучение может быть достигнуто при условии препарирования всего учебного материала на такие части, которые были бы взаимосвязаны по значению, дополняли друг друга определенным содержанием и учитывали постепенное нарастание трудностей в исследуемой учебной деятельности [1, с. 24]. Усвоение каждой отдельной части учебного материала и является целью его обучения, а синтез целей обучения двум дисциплинам заключается в планировании усвоения каждой части профессионального материала путем планирования усвоения соответствующей ей части иноязычного языкового и речевого материала.

Применительно к теме нашего исследования, которая заключается в развитии англоязычных профессиональных умений студентов в области экономики, синтез целей обучения будет состоять в развитии способности выполнения постепенно усложняющихся профессиональных действий средствами иностранного языка. Например, если будущему экономисту необходимо научиться проводить анализ ценообразования на монополистическом рынке, то ему следует, с одной стороны, изучить рыночные цены при стремлении монополии к максимуму прибыли, рассмотреть цены при альтернативных целях монополии, исследовать понятие «ценовая дискриминация», а с другой – изучить английские языковые средства для выражения данной информации.

Таким образом, в организации интегрированного обучения двум дисциплинам мы предлагаем всецело подчинять отбор англоязычного материала и его содержательного наполнения сути изучаемого теоретического курса. Поскольку любой профессиональный курс

препарируется на содержательные элементы (части) профильными специалистами, то объем изучаемого иноязычного материала и его содержание будет соответствовать каждой части смыслового содержания профессионального курса. Основными темами изучаемой дисциплины «Микроэкономика» являются: «Введение в микроэкономику», «Рыночная система хозяйствования», «Спрос и предложение», «Производство экономических благ», «Издержки производства и прибыль», «Модели рынка», «Рынок труда», «Распределение доходов», «Рынки капитала и земли». Соответственно отбор языкового материала будет происходить с учётом этих тем.

Необходимо отметить, что так как интегрированный курс на английском языке предстоит читать преподавателю этого языка, не являющегося одновременно специалистом в области экономических знаний, мы, вслед за Ю. Стыркиной [8], считаем целесообразным первичное ознакомление студентов с каждой частью изучаемого содержания на родном языке, проводимое профильными специалистами. Отсюда очевидно, что задача преподавателя иностранного языка будет состоять в повторении того же материала в его иноязычном сопровождении. Для обеспечения такой возможности преподаватель английского языка должен предварительно обучить студентов тем иноязычным языковым средствам, с помощью которых изучаемый предметный материал выражается.

Дотекстовый языковой материал или элементы предмета обучения определяем исходя из принципа соответствия профессионального и иноязычного материала, предложенного Р. Мартыновой, таким образом, вычленив элементы двух предметов обучения: «Микроэкономика» и «Английский язык». Необходимо отметить, что чем выше степень соответствия этих элементов, тем более высокая вероятность аутентичности речи будущего высказывания.

В научном мире существует дилемма касательно этапа предъявления иноязычного текстового материала. Одна группа учёных (П. Бех, Л. Биркун, Е. Шубин) отрицает необходимость знаний языкового материала (изучения изолированных лексических единиц, грамматических и фонетических структур) до начала работы с текстом и предлагает сразу начинать обучение иностранному языку с погружения в иноязычный текст, т. е. вводить в начале занятия новый текст, а уже на его базе проводить дальнейшую лингвистическую работу. Другая группа учёных (Р. Мартынова, С. Николаева, Н. Складенко, Л. Смелякова) придерживаются мнения, что сначала необходимо изучать языковой материал на предтекстовом (языковом) этапе, а после овладения языковыми знаниями и навыками переходить к работе с текстом.

Мы не разделяем позицию первой группы ученых, т. к. считаем, вслед за Р. Мартыновой [3, с. 43], что вычленения начальной формы незнакомого языкового явления из той, в которой оно употреблено в речи, значительно труднее, чем предварительно усвоенный материал в начальной форме самостоятельно трансформировать в ту, которая необходима в конкретной речевой ситуации. Таким образом, мы придерживаемся точки зрения второй группы учёных и сначала акцентируем внимание на обучении студентов иноязычному языковому материалу, а после этого переходим к работе с текстовым материалом.

Рассмотрим детально процесс интегрированного обучения профессиональной и иноязычной речевой деятельности, который реализуется в три этапа: лингво-терминологический, информационно-коммуникативный и иноязычно-деятельностный.

На первом, лингво-терминологическом этапе иноязычная речевая деятельность доминирует над профессиональной. Происходит приобретение знаний иноязычного материала, формирование иноязычных лексических и грамматических навыков, необходимых для последующей работы с иноязычным материалом.

Рассмотрим элементы предмета обучения, характерные для этого этапа. Ими являются терминологические лексические единицы экономической направленности, которые включают: общеэкономические термины, узкоспециализированные термины, устойчивые терминологические сочетания, клишированные выражения профессиональной направленности, экономические реалии, аббревиатуры экономической направленности, экономические формулы и цифровые экономические показатели в их вербальном выражении, а также определённые

грамматические структуры, которые встречаются в изучаемом тексте. Речевая единица – предложения, которые состоят из изучаемых лингвистических единиц.

Однако элементы предмета обучения нельзя выделить, не учитывая компоненты содержания обучения, которыми являются лингвистические и профессиональные знания, а также языковые рецептивные и репродуктивные навыки и лингвистические умения (лексико-грамматические).

Лингвистические знания заключаются в овладении студентами определенным языковым материалом и «способами оперирования им, полученные дедуктивным путем, если материал является понятием, которое не имеет аналогов в родном языке, или полученные индуктивным путем, когда он легко воспринимается и может меняться в процессе применения» [5, с. 144]. В данном случае таким материалом являются терминологические лексические единицы экономической направленности и употребляемые на занятии грамматические структуры.

Рецептивные языковые навыки заключаются в быстром и безошибочном воспроизведении языкового материала в сочетании с ранее изученными лексическими единицами в виде словосочетаний и предложений на иностранном языке при их зрительном восприятии тоже на этом языке, а репродуктивные – в быстром и безошибочном воспроизведении того же материала на иностранном языке при их зрительном восприятии на родном языке [5, с. 147].

Лингвистические умения состоят в способности употреблять в любой форме речи каждую из изучаемых языковых единиц в сочетании с ранее изученными, при равном внимании, которое уделяется языковым и смысловым сторонам речи.

Что касается синтезированных методов (приёмов) обучения, то на этом этапе рекомендуется использовать такие: 1) презентация новых понятий; 2) конспектирования новых понятий; 3) определение понятий; 4) сравнение разных определений одного понятия; 5) объяснение разницы в формулировках одного понятия; 6) демонстрация примеров; 7) составление семантической карты понятий; 8) отгадывание терминологических загадок/кроссвордов, терминологический диктант.

Синтезированные средства обучения охватывают таблицы терминов, таблицы аббревиатур, графики цифровых показателей, схемы экономических процессов, экономические формулы.

Синтезированный контроль результатов обучения предметам происходит с помощью проведения лингвосмысловой оценки презентационного материала профессионального содержания (тесты с выбором ответа (множественного выбора, перекрестные, на «замену» – исправление неправильных утверждений), составление ментальных профессиональных карт.

Следующий этап обучения – информационно-коммуникативный – направлен на уравнивание двух видов деятельности (профессиональной и иноязычной). Вводится текст профессиональной направленности на английском языке, с которым ведётся работа, нацеленная на изучение его профессионального содержания и в то же время на совершенствование иноязычных навыков и умений.

Работа с текстами предметных лекций на английском языке включает восприятие читаемой лекции на этом языке на слух, интерактивная работа с материалами лекции, самостоятельное чтение текста лекции с листа, выполнение содержательных упражнений.

Элементами предмета обучения являются тексты мини-лекций по профессиональному предмету на английском языке, а компонентами содержания обучения – умения профессионально-иноязычные рецептивные, рецептивно-репродуктивные, репродуктивные.

Что касается синтезированных методов (приёмов) обучения, то на втором этапе рекомендуется использовать такие: 1) устная презентация иноязычного лекционного материала; 2) конспектирование лекционного материала; 3) краткие ответы на вопросы по тексту лекций; 4) ответы на вопросы по тексту лекций с развёрнутыми объяснениями; 5) тесты на понимание материала лекции; 6) чтение печатного варианта текста лекции; 7) письменное изложение основных положений лекционного материала; 8) устное изложение лекционного материала; 9) проведение беседы по воспринятому содержанию лекции.

Синтезированные средства обучения включают тексты предметных мини-лекций на английском языке, планы лекций, графики, диаграммы, таблицы цифровых показателей

экономических процессов, схемы экономических процессов, формулы расчётов экономической эффективности.

Синтезированный контроль результатов обучения предметам происходит как и на первом этапе.

На третьем этапе обучения – иноязычно-деятельностном – профессиональная деятельность полностью доминирует над иноязычной речевой. Английский язык лишь обслуживает профессиональные действия, которые осуществляются как в стандартных, так и нестандартных условиях производства. Все профессиональные действия на этом этапе планируются, осуществляются и оцениваются средствами этого языка.

Элементами предмета обучения являются экономические документы на английском языке (договора, соглашения, бизнес-планы, финансовые документы, деловая документация, деловая корреспонденция), проекты и мини-конференции, а компонентами содержания обучения – продуктивные монологические и полилогические умения в устной и письменной формах.

Что касается синтезированных методов (приёмов) обучения, то на третьем этапе рекомендуется использовать такие: 1) составление экономических документов; 2) описание текстовой и графической информации экономических показателей; 3) выражение мнения на профессиональную тему; 4) решение проблемных заданий и комментирование процесса их решения; 5) моделирование реальных профессиональных ситуаций и их обсуждение; 6) подготовка и презентация доклада; 7) выполнение проектных заданий по изучаемой теме; 8) проведение бесед с представителями экономических финансовых структур; 9) проведение консультаций для студентов ведущими специалистами предприятий.

Синтезированные средства обучения включают аутентичные экономические документы, графики, таблицы, схемы с цифровой информацией, видео-презентации, слайды.

Синтезированный контроль результатов обучения предметам происходит путём определения прироста профессиональных и лингвистических знаний у студентов.

Таким образом, была представлена методика поэтапной реализации интегрированного процесса обучения двум видам деятельности (профессиональной и иноязычной), состоящая из определённых взаимосвязанных звеньев процесса обучения, цель которой состоит в развитии способности студентов выполнять постепенно усложняющиеся профессиональные действия средствами английского языка. Что касается перспективы дальнейших исследований, то более глубокого изучения требует система практических заданий, соответствующих каждому из предложенных этапов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Загвязинский В. И. Теория обучения: современная интерпретация: учеб. пособие для студентов высших пед. учеб. заведений / В. И. Загвязинский. – М.: Академия, 2001. – 192 с.
2. Зверев И. Д. Межпредметные связи в современной школе / И. Д. Зверев, В. Н. Максимова. – М.: Педагогика, 1981. – 160 с.
3. Мартынова Р. Ю. Методологические основы презентации как вида речевой деятельности / Р. Ю. Мартынова. – Одесса: Изд-во ООО «Лерадрук», 2012. – 99 с.
4. Мартынова Р. Ю. Виды интегрированных процессов обучения профессиональной деятельности студентов неязыковых вузов / Р. Ю. Мартынова // Науковий вісник ПНПУ імені К. Д. Ушинського: зб. наук. праць. – Одеса, 2010. – № 9. – С. 80–88.
5. Мартынова Р. Ю. Целостная общедидактическая модель содержания обучения иностранным языкам: монография / Р. Ю. Мартынова. – М.: Высшая школа, 2004. – 454 с.
6. Психология высшей школы: особенности деятельности студентов и преподавателей вуза: монография / М. И. Дьяченко, Л. А. Кандыбович. – Минск: Изд-во БГУ, 1978. – 319 с.
7. Проект концепции развития образования Украины на период 2015–2025 гг. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://mon.gov.ua/ua/pr-viddil/1312/1390288033/1414672797/>
8. Стиркіна Ю. С. Дидактичні засади підготовки майбутніх учителів іноземної мови до викладання інтегрованих курсів: автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.04 / Ю. С. Стиркіна. – К., 2002. – 31 с.